

Mozart : Te Deum laudamus, KV 141 (66b)

モーツァルト:テ・デウム)

Te Deum laudamus:

神なるあなたを私たちはたたえ、

te Dominum confitemur.

あなたを主とお呼びします。

Te aeternum Patrem omnis terra veneratur.

永遠の父なるあなたを地の全てが敬います。

Tibi omnes Angeli,

あなたに、すべての御使いたちが、

tibi coeli et universae Potestates:

あなたに、諸々の天と全ての力ある方々が、

Tibi Cherubim et Seraphim

あなたに、ケルビムとセラフィムが、

incessabili voce proclamant:

絶え間なく声高らかに歌い奉ります。

Sanctus, Sanctus, Sanctus

「聖なるかな、聖なるかな、

Dominus Deus Sabaoth.

万軍の神なる主は聖なるかな。

Pleni sunt coeli et terra

天と地はあなたの栄光、

majestatis gloriae tuae.

御霊威(みいつ)に満つ。」

Te gloriosus Apostolorum chorus:

あなたを、栄えある使徒たちの一隊が、

Te Prophetarum laudabilis numerus;

あなたを、誉むべき預言者たちの一団が、

Te Martyrum candidatus laudat exercitus.

あなたを、白き衣の殉教者たちの一群がたたえます。

Te per orbem terrarum

あなたを、全地にあまねき

sancta confitetur Ecclesia:

聖なる教会がこのように認めます。

Patrem immensae majestatis:

「限りなき御霊威(みいつ)の御父を、

Venerandum tuum verum et unicum Filium;

誉むべきあなたの真の御ひとり子を、

Sanctum quoque Paraclitum Spiritum.

そして、慰め主なる聖霊を信ず。」

Tu Rex gloriae, Christe.

キリストよ、あなたは栄光の王。

Tu Patris sempiternus es Filius.

あなたは父なる神の永遠の御子です。

Tu, ad liberandum suscepturus hominem,

あなたは人類を救うために、

non horruisti Virginis uterum.

処女の胎を借りることを厭われませんでした。

Tu, devicto mortis aculeo,

あなたは死の苦しみに打ち勝たれ、

aperuisti credentibus regna coelorum.

信ずる者たちに天の御国を開かれました。

Tu ad dexteram Dei sedes, in gloria Patris.

あなたは父の栄光のうちに、神の右に座られています。

Judex crederis esse venturus.

あなたは審判者として来るのだと信じられています。

Te ergo quaesumus,

それゆえ、あなたに私たちは願います。

tuis famulis subveni,
quos pretioso sanguine redemisti.

貴き血をもってあがない給うた
あなたの僕(しもべ)らをお救い下さい。

Aeterna fac cum sanctis tuis
in gloria numerari.
Salvum fac populum tuum, Domine,
et benedic hereditati tuae.

私たちを、あなたの聖人たちと共に
永遠の栄光のうちに数え入れて下さい。
主よ、あなたの民をお救い下さい。
そして、あなたの嗣業の民を祝福して下さい。

Et rege eos, et extolle illos usque in aeternum.
Per singulos dies benedicimus te.
Et laudamus nomen tuum in saeculum,
et in saeculum saeculi.
Dignare Domine die isto
sine peccato nos custodire.

とこしえに彼らを導き、励まして下さい。
私たちは日々絶えることなくあなたを賛美し、
世々限りなく御名をたたえます。
主よ、その日に私たちが罪なき者であるように、
どうかお守り下さい。

Miserere nostri, Domine,
miserere nostri.
Fiat misericordia tua, Domine, super nos,
quemadmodum speravimus in te.

主よ、私たちをあわれみ下さい。
私たちをあわれみ下さい。
主よ、あなたの慈しみが私たちの上にありますように。
そのようにあなたに私たちは願います。

In te, Domine, speravi,
non confundar in aeternum.

主よ、あなたに私は願います。
私が乱されることがとこしえにありませんように。

Mozart : God is our refuge, KV 20

God is our refuge and strength,
a very present help in trouble.

モーツァルト: 神は我らの避けどころ

神は私たちの避けどころ、私たちの砦、
苦難の時にここにいらしてくださる助け。(詩編 46:1)

Mozart : Ave Maria, KV 554

Ave Maria.

モーツァルト: アヴェ・マリア(4 声のカノン)

めでたし、マリアよ。

Mozart : Alleluia, KV 553

Alleluia.

モーツァルト: アレルヤ(4 声のカノン)

アレルヤ。(ヘブライ語の「神を賛美せよ」から)

Mozart : Missa brevis, KV 65 & 275

Kyrie

Kyrie eleison.

Christe eleison.

Kyrie eleison.

モーツァルト:ミサ・ブレヴィス(短いミサの意)

あわれみの賛歌(キリエ)

主よ、あわれみたまえ。

キリストよ、あわれみたまえ。

主よ、あわれみたまえ。

Gloria

(Gloria in excelsis Deo.)

Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

Laudamus te, benedicimus te,

adoramus te, glorificamus te.

Gratias agimus tibi

propter magnam gloriam tuam.

Domine Deus, Rex coelestis,

Deus Pater omnipotens.

Domine Fili unigenite Jesu Christe,

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.

Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Qui tollis peccata mundi,

suscipe deprecationem nostram.

Qui sedes ad dexteram patris, miserere nobis.

Quoniam tu solus sanctus,

tu solus Dominus,

tu solus Altissimus, Jesu Christe.

Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.

Credo

栄光の賛歌(グローリア)

* 先唱(天のいと高きところには神に栄光あれ。)* 先唱

地には御心にかなう人らに平和あれ。

私たちは主をほめ、主をたたえ、

主を拝み、主をあがめます。

主の大いなる栄光のゆえに

私たちは感謝申し上げます。

神なる主、天の王、

全能の父なる神よ。

主なる御ひとり子、イエス・キリストよ、

神なる主、神の子羊、父の御子よ。

世の罪を除きたもう主よ、私たちをあわれみたまえ。

世の罪を除きたもう主よ、

私たちの願いを聞き入れたまえ。

父の右に座したもう主よ、私たちをあわれみたまえ。

イエス・キリストよ、あなたのみが聖なる方、

あなたのみが主なる方、

あなたのみがいと高き方なのでありますから。

聖霊とともに、父なる神の栄光のうちに。アーメン。

信仰宣言(クレド)

(Credo in unum Deum.)	* 先唱(私は信じます、唯一の神を。)* 先唱
Patrem omnipotentem, factorem coeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium.	全能の父、天と地の造り主、 見えるものと見えざるもののすべての造り主を。
Et in unum Dominum Jesum Christum Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum ante omnia saecula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero, genitum, non factum, consubstantialem patri, per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de coelis.	私は信じます、唯一の主、イエス・キリスト、 神の御ひとり子を。 全ての世に先立ち、父より生まれた方を。 神の中の神、光の中の光、 まことの神の中のまことの神を。 造られずして生まれ、父とひとしくある方を。 すべては主によって造られました。 主は私たち人類のため、 また私たちの救いのために 天からくだられました。
Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine: et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis, sub Pontio Pilato passus et sepultus est.	主は聖霊によって、 おとめマリアから受肉され、 人となりました。 主はポンテオ・ピラトのもとで、 私たちのために十字架につけられ、 苦しみを受け、葬られました。
Et resurrexit tertia die, secundum scripturas. Et ascendit in coelum, sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria, judicare vivos et mortuos; cujus regni non erit finis.	主は聖書に預言されたように、三日目によみがえり、 天にのぼって、父なる神の右に座られています。 主は栄光のうちに再びいらっしゃり、 生ける人と死せる人とを裁かれるでしょう。 主の御国に終わりはないでしょう。
Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem qui ex Patre Filioque procedit, qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur, qui locutus est per Prophetas.	私は信じます、主なる聖霊、生命の与え主を。 聖霊は父と子より出で、 父と子とともに ひとしく拝みあがめられ、 預言者を通じて語りました。

Et unam sanctam catholicam
et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.
Et expecto resurrectionem mortuorum
et vitam venturi saeculi. Amen.

私は信じます、唯一の、聖なる、公同の、
そして使徒を継承する教会を。
私は罪のゆるしのためなる
唯一の洗礼を認めます。
私は死者のよみがえりと、
来世の生命とを待ち望みます。アーメン。

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.

感謝の賛歌(サンクトゥス)

聖なるかな、聖なるかな、
万軍の神なる主は聖なるかな。
主の栄光は天地に満つ。
天のいと高きところにホザンナ。

Benedictus

Benedictus, qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

感謝の賛歌(続き)(ベネディクトゥス)

ほむべきかな、主の名によりて来たる方は。
天のいと高きところにホザンナ。

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.

平和の賛歌(アニュス・デイ)

神の子羊、世の罪を除きたもう主よ、
私たちをあわれみたまえ。
神の子羊、世の罪を除きたもう主よ、
私たちをあわれみたまえ。
神の子羊、世の罪を除きたもう主よ、
私たちに平和を与えたまえ。

Mozart : Sancta Maria, mater Dei, KV 273

Sancta Maria, mater Dei,
ego omnia tibi debeo
sed ab hac hora singulariter
me tuis servitiis devoveo,
te patronam eligo,
te sospitatricem eligo.

モーツァルト: 神の御母なる聖マリア

神の御母なる聖マリアよ、
私のすべてはあなたに助けられています。
しかし今よりひたすらに、
私はみずからをあなたへの奉仕にささげます。
私はあなたを守護者として選び、
私はあなたを救済者として選びました。

Tuus honor et cultus aeternum mihi cordi fuerit, わたしの心にはあなたへの敬意と崇敬が永遠にあり、
quem ego nunquam deseram 私があるところから離れることは決してないでしょう。
neque ab aliis mihi subditis 私ではない他の僕(しもべ)らの言葉や行いで、
verbo factoque violari patiar. あなたが辱められることを許せましょうか。

Sancta Maria, 聖なるマリアよ、
tu pia me pedibus tuis 慈悲深い方よ、あなたの御足の前に
advolutum recipe, ひざまずく私を受け入れて下さい。
in vita protege, 生ける時にお守りください。
in mortis discrimine defende. 死の危機が迫るときにもお守りください。
Amen. アーメン。

Mozart : Alma Dei creatoris, KV 277 (272a)

Alma Dei creatoris
sedet rei peccatoris
mater clementissima.

モーツァルト：創造主なる神のうるわしの御母
創造主なる神を養われたうるわしの御母は
同時に罪ある人の最も慈悲深い母として、
天に座られています。

Tu fac clemens quod rogamus
fortes ad certamina.

御母よ、お願い願う私たちをあわれみください。
戦いのときには私たちを強めてください。

(川田道子訳)